

2017年度通訳案内士試験
＜第2次口述試験対策特別セミナー＞(3)

(2017年11月12日)

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

【1】第2次口述試験 合格必勝の鉄板法則

四つの評価項目を意識しながら、回答することが大切である。

①プレゼンテーション ②コミュニケーション ③文法及び語彙 ④発音及び発声

●試験開始まで

- (1) 男性、女性ともに**スーツ**を着て試験に臨むこと。**試験官をリスペクトする。**
- (2) 時間には余裕をもって、早めに試験会場に行くこと。**心の余裕が平常心を生む。**
- (3) 合格必勝の信念固く、**最後の1分1秒まで**、ハローの資料、「300選」を見返すこと

●試験室での心得

- (1) 入室の際には、**大きな声**で、「Good morning!」「Good afternoon!」と言う。**先手必勝。**
- (2) 試験官が、通訳ガイドタイプか大学教員タイプか見分ける。
- (3) **通訳ガイドの立場**で話すこと。
- (4) **大きな声**で話すこと。
- (5) 試験官とは**談笑**するような気持で話すこと。決闘モードになってはいけない。

●通訳対策

- (1) 日本語が読み終わってから、**5～6秒後**に話し始めること。
- (2) ゆっくりでいいので、**文法的に正しく話すこと**を心掛けること。
- (3) **単文(S+V)を重ねて話す**と話しやすい。

●プレゼンテーション対策

- (1) プレゼンテーションは、**テーマを与えられてから、30秒以内**に話し始めること。
- (2) プレゼンテーションの長さは、**1分30秒～1分45秒**を目安に話すこと。1分前後でも合格の事例あり。
- (3) 接続詞(And, But)を使い、**単文(S+V)を重ねて話す**と話しやすい。
- (4) 英作文よりも**英借文**を心掛けよ。
- (5) 話せば話すほど危険である。**話しすぎないこと。**
- (6) 沈黙してしまったら、**終わりである。ともかく、1分間は話すこと。**
- (7) 最後の最後まで、**熱意とやる気**をアピールせよ。

【2】「口述試験の内容について」で示された例題(プレゼンテーション)の回答例

●ポイント

- (1) 話す内容をできる限り簡素なものにして、単文を重ねて回答を作成すると下記のようなになる。
- (2) 最後一文により、「外国人観光客の訪日旅行」がテーマであることを示す。

●京都の地理・地形・気候

Kyoto is (located) in a basin (which is) surrounded by high mountains. This is why it is very hot in summer and very cold in winter in Kyoto. Kyoto was the capital of Japan for more than 1,000 years and there are many (Buddhist) temples and (Shinto) shrines. **Many foreign tourists visit Kyoto every year.**

<訳>

京都は、高い山々に囲まれた盆地の中にあります。これが、京都が、夏とても暑く、冬とても寒い理由です。京都は、1000年以上に渡り日本の都だったので、多くのお寺や神社があります。**多くの外国人観光客が、毎年、京都を訪れています。**

●日本の首都

Tokyo is the capital of Japan and it is the center of Japan's politics, economy and culture. The Imperial family live in the Imperial Palace in Tokyo. **Asakusa, Ginza and Akihabara are the popular places many foreign tourists visit.**

<訳>

東京は日本の首都であり、日本の政治、経済、文化の中心です。天皇一家は、東京にある皇居に住んでいます。**浅草、銀座、秋葉原は、多くの外国人旅行者が訪れる人気のある場所です。**

●日本の農業

Japan's major agricultural product is rice. Because of Japan's decrease in agricultural production, it is one of the largest food importers in the world. And Japan's food self-sufficiency rate has been as low as about 40 per cent (**Washoku or Japanese cuisine was designated as Intangible Cultural Heritage in 2013.**)

<訳>

日本の主な農産物は米です。日本の農産物の生産量の減少により、日本は、世界でも有数の食糧輸入国となっています。日本の食料自給率は、約40%と低いです。**(和食は2013年に無形文化遺産に登録されました。)**

【3】「口述試験の内容について」で示された例題(通訳)の回答例

●ポイント

単文を重ねて回答を作成すると下記のようなになる。

- 浅草は、江戸時代から演劇でにぎわう歓楽街でした。浅草寺は、雷門にぶら下がる大きな提灯が有名ですが、仲見世と呼ばれる商店街と共に象徴的な観光地点となっています。

Asakusa has been a popular amusement area with theatrical entertainments since Edo period. Sensoji Temple is famous for its big lantern hanging from Kaminarimon thunder gate. The temple is a symbolic sightseeing spot together with a shopping street called Nakamise.

【4】<通訳・プレゼンテーション>鉄板予想問題150題

●日本の自然

ワシントン条約、比叡山(延暦寺)、日本の地震、日本の活火山、日本の温泉、日本三名山(富士山、立山、白山)

●日本の気候

台風、梅雨、地球温暖化、日本の気候

●富士山

富士山、富士五湖(山中湖、河口湖、西湖、精進湖、本栖湖)

●桜

桜の名所、紅葉の名所

●歴史

天皇、将軍、天皇と将軍の違い、朝廷、幕府、大名、踏絵、忍者、武士道、五街道、鎖国、黒船、五稜郭、大政奉還、グラバー園、明治の産業革命、明治維新、鹿鳴館、西郷隆盛、勝海舟、20世紀の日本に起こった大きな変化、日本史で最も重要な人物、日本史で最も重要な出来事、

●世界遺産

日本の世界遺産、「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群、法隆寺(世界最古の木造建築)、国立西洋美術館、姫路城、原爆ドーム、東大寺(大仏)、清水寺、奈良公園、日光(東照宮)、厳島神社、熊野参詣道、熊野古道、平泉の文化遺産、富士山、富岡製糸場と絹産業遺産群、白神山地、屋久島、知床

●世界無形文化遺産

能、文楽、狂言、歌舞伎、日本の伝統芸能、和食、和紙

●東京オリンピック

●観光地

東京の観光地、明治神宮、浅草(浅草寺、雷門、仲見世通り)、東京スカイツリー、東京タワー、銀座、皇居、小江戸(川越)、お台場、日光、箱根、鎌倉、平泉、京都、伏見稲荷大社、二条城、平安神宮、東大寺、小京都、奈良、春日大社、奈良公園、伊勢神宮、姫路城、大宰府、日本三景(松島、天橋立、厳島)、三名園(後樂園、兼六園、偕楽園)

●観光ルート、街道

四国八十八ヶ所、熊野詣、熊野古道(熊野三山を結ぶ)、広域観光周遊ルート

●買い物

銀座、秋葉原、東京で買物に行くならどこがお勧めか

●城

日本の城、天守閣、江戸城三名城(姫路城、熊本城、名古屋or大坂城)

●祭

日本三大祭(祇園祭、神田祭、天神祭)、京都三大祭(祇園祭、葵祭、時代祭)、東北三大夏祭(仙台七夕まつり、青森ねぶた祭、秋田竿燈まつり)、お盆(盆踊り)

●新幹線:リニアモーターカー、北海道新幹線

●宿泊施設:民泊、ビジネスホテル

●宗教

日本の宗教、仏教、寺、神社と寺の違い、大仏(奈良の東大寺)、大仏(鎌倉の高徳院)、五重塔、こま犬、おみくじ、座禅、除夜の鐘、神輿

●美術、工芸

富嶽三十六景、磁器、陶器、七宝焼、西陣織

●文化

茶の湯、生け花、平家物語、枕草子(清少納言)、寝殿造、数寄屋造、武家造、日本式庭園(山水庭園)(枯山水)、借景、俳句、武士道、アニメ

●生活習慣、生活様式、国民性

浴衣、はっぴ、はかま、帯、畳、箸、障子、襖、自動販売機

●年中行事・祝祭日:新年会、ひな祭り、子供の日、夏至

●食べ物:寿司、天ぷら、すき焼き、しゃぶしゃぶ、うどん

●スポーツ:相撲、柔道、空手

●教育:塾、予備校

●日本人:本音と建前、義理と人情、わびとさび、君が代、日の丸

【5】「世界遺産」(World Heritage)の説明の仕方

●世界遺産

日本には、現在、21 の 世界遺産 があります。そのうち、17 は 文化遺産 で、4つが 自然遺産 です。富士山は 2013 年に 世界文化遺産 に登録されました。

There are now 21 World Heritage Sites in Japan. And 17 out of them are Cultural Heritage Sites and the other 4 are Natural Heritage Sites. Mt. Fuji was designated as World's Cultural Heritage in 2013.

●富士山

高さが 3,776 メートル で、富士山は日本で最も高い山である。富士山は 活火山 に分類されているが、最後に噴火したのは約 300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。富士山は 2013 年に 世界文化遺産 に登録されました。

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan. Mt. Fuji was designated as World's Cultural Heritage in 2013.

●「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は、2017年に世界文化遺産に登録されました。

Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated as World's Cultural Heritage in 2017.

●法隆寺

法隆寺は、世界最古の木造建築 です。法隆寺は 1993 年に 日本最初の世界文化遺産 に登録されました。

Horyuji Temple is the oldest wooden structure in the world. It was designated as the first World's Cultural Heritage in Japan in 1993.

●姫路城

姫路城は 国宝 です。姫路城は、1993 年に 日本最初の世界文化遺産 に登録されました。

Himeji Castle is a National Treasure. It was designated as the first World's Cultural Heritage in Japan in 1993.

●東大寺

奈良にある東大寺は、8世紀の中頃に建造された日本で最も有名な寺院のひとつです。東大寺は 日本最大の仏像 を安置しており、大仏殿 は 世界最大の木造建造物 です。東大寺は 1998 年に 古都奈良の文化財の一部 として、世界遺産に登録されました。

Todayji in Nara was built in the middle of the 8th century and is one of the most famous

temples in Japan. It houses Japan's largest statue of Buddha and the Great Buddha's hall is the world's largest wooden structure.

The temple was designated as a World Heritage Site as a part of the cultural property of Ancient Nara in 1998.

「無形文化遺産」(Intangible Cultural Heritage)の説明の仕方

●無形文化遺産

日本には、現在、22 の 無形文化遺産 があります。和食 は 2013 年に、和紙 は 2014 年に、それぞれ、無形文化遺産 に登録されました。

There are now 22 Intangible Cultural Heritage (of Humanity) in Japan. Washoku or Japanese cuisine and Washi or Japanese traditional handmade paper were designated as Intangible Cultural Heritage in 2013 and in 2014 respectively.

●和食 は 2013 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Washoku or Japanese cuisine was designated as Intangible Cultural Heritage in 2013.

●和紙 は 2014 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Washi or Japanese traditional handmade paper was designated as Intangible Cultural Heritage in 2014.

●能 は 2008 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Noh was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●歌舞伎 は 2008 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Kabuki was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●文楽 は 2008 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Bunraku was designated as Intangible Cultural Heritage in 2008.

●雅楽 は 2009 年に 無形文化遺産 に登録されました。

Gagaku was designated as Intangible Cultural Heritage in 2009.

以上